11/10/2022

Noul Testament bilingv: Mănăstirea Vatoped a susținut publicarea versiunii bizantine cu traducere în română



Prima zi a Simpozionului Internațional de Teologie s-a încheiat luni seară la Palatul Patriarhiei cu prezentarea unei ediții bilingve a Noului Testament apărută cu susținerea financiară a Mănăstirii Vatoped. Textul în greacă este însoțit de traducerea făcută de o echipă de teologi români coordonată de Părintele Profesor Constantin Coman.

Au participat Părintele Patriarh Daniel, ierarhi români, monahi de la Mănăstirea Vatoped, în frunte cu Starețul Efrem, alți monahi și monahii, profesori de la Facultatea de Teologie Ortodoxă „Justinian Patriarhul” din București, studenți teologi.

Patriarhul României și-a început cuvântul mulțumind Starețului Efrem Vatopedinul.

„Vedem lucrarea lui Dumnezeu prin tot ceea ce a spus și a făcut pentru Biserica noastră Părintele Stareț Efrem. Este cunoscut faptul că o mulțime de monahi români sunt prezenți în Mănăstirea Vatoped, dar este cunoscută și generozitatea și bunătatea sufletească a Părintelui Stareț Efrem”, a spus Preafericirea Sa.

„El este foarte popular în România, fiindcă a venit de mai multe ori, dar și prin multe videoconferințe, prin care a îndemnat poporul român să păstreze dreapta credință și să intensifice viața duhovnicească.”

Nu originalitatea, ci fidelitatea față de textul sfânt
„Este o șansă de a cunoaște și versiunea bizantină a Noului Testament, iar ceea ce a spus Părintele Profesor Constantin Coman în Postfața acestei cărți este foarte important, pentru că înțelegem mai bine care au fost criteriile și care a fost metoda de lucru: apropierea de limbajul liturgic și cel filocalic este foarte necesară, pentru că este același univers spiritual”, a spus Părintele Patriarh Daniel.

„E foarte important să înțelegem evoluția în timp și, pe lângă cunoașterea metodei istorico-critice occidentale, trebuie să promovăm mai mult legătura dintre Scriptură

și viața Bisericii”, a subliniat Preafericirea Sa.

„Este uneori impresia că textul bizantin aduce și puține explicații în plus, față de textul recept. Este viu, în înțelesul că unele mici adaosuri sunt explicative sau încearcă să lămurească o expresie, să o facă mai bine înțeleasă.”

„Este, desigur, o libertate foarte mare în raport cu ceea ce ar fi fost în forma originală. Dar, totuși, este o preocupare în textul bizantin și pentru a transmite în mod mai clar mesajul biblic”, a mai remarcat Patriarhul României.

Preafericirea Sa a adăugat că aceasta a fost și metoda imnografilor, care au compus cântări bisericești preluând idei foarte importante din predicile unor Sfinți Părinți.

„Cei mai calificați interpreți ai Sfintei Scripturi în context eclezial sunt Sfinții Părinți, care au fost păstori de comunități”, a subliniat Părintele Patriarh Daniel.

„Un biblist occidental a spus că nici dacă Sf. Ap. Pavel însuși și-ar fi comentat scrisorile sale, nu le-ar fi explicat mai bine decât Sf. Ioan Gură de Aur.”

Preafericirea Sa a mai vorbit despre misiunea traducătorului textului sacru: este nevoie să fie evitate atât arhaismele, formele prea vechi, cât și neologismele, cuvintele prea noi pentru a fi apucat să se răspândească suficient de bine în popor.

Patriarhul României a dat drept exemplu locuri din slujba Sfintei Liturghii, respectiv din rugăciunea Tatăl nostru, unde traducătorul de limbă română a optat pentru termenii cei mai răspândiți în popor la momentul traducerii: „Se vede că, atunci când s-a făcut traducerea, s-a ținut cont și de textul originar, dar și de limbajul comunității – dacă era pe înțelesul lor sau nu”.

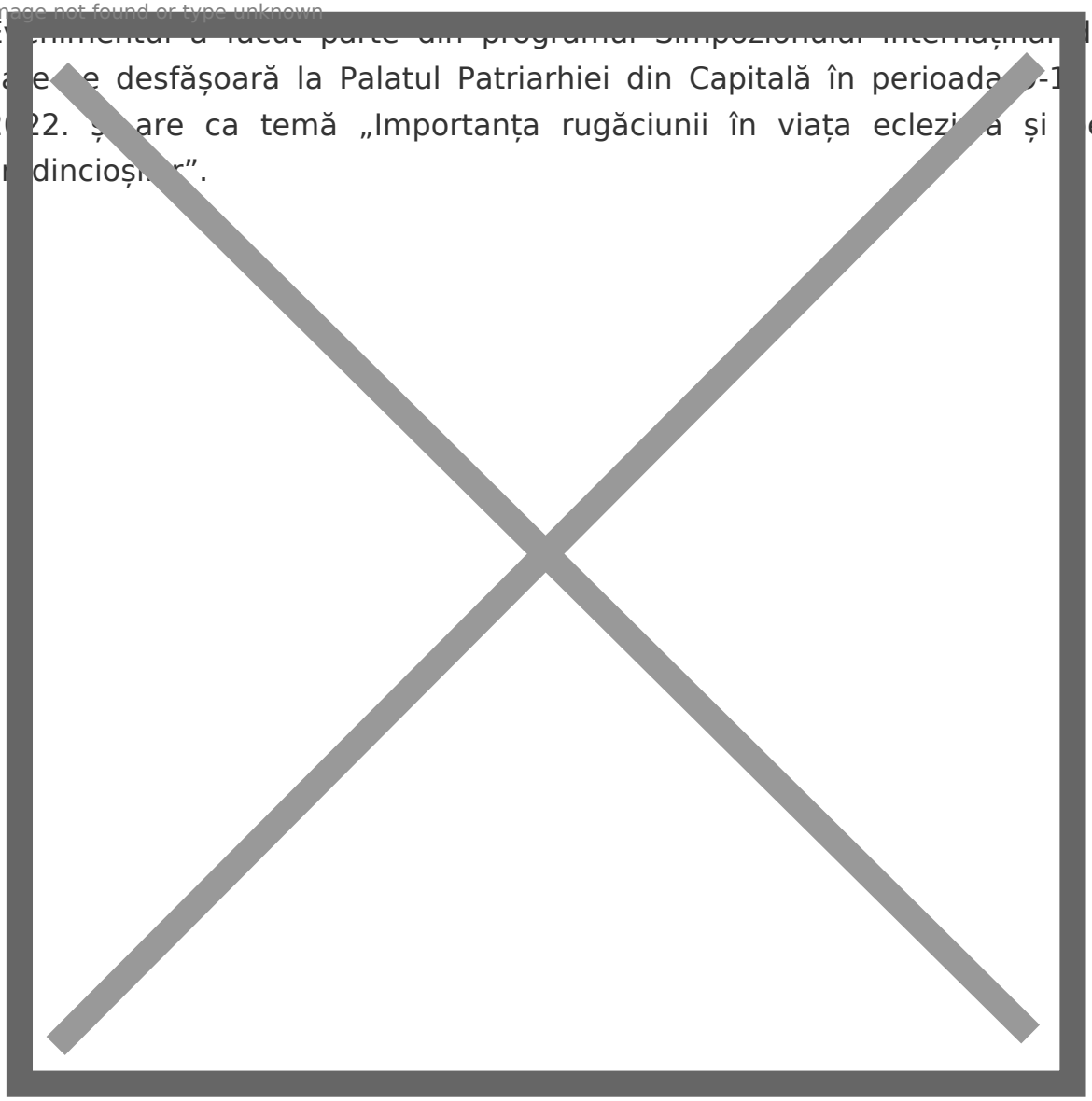
Preafericirea Sa a mai subliniat că „nu originalitatea, ci fidelitatea față de textul sfânt trebuie să fie preocuparea cea mai mare a celui care traduce și a celui care tâlcuiește sau interpretează sau predică”.

Distincții pentru echipa de traducători

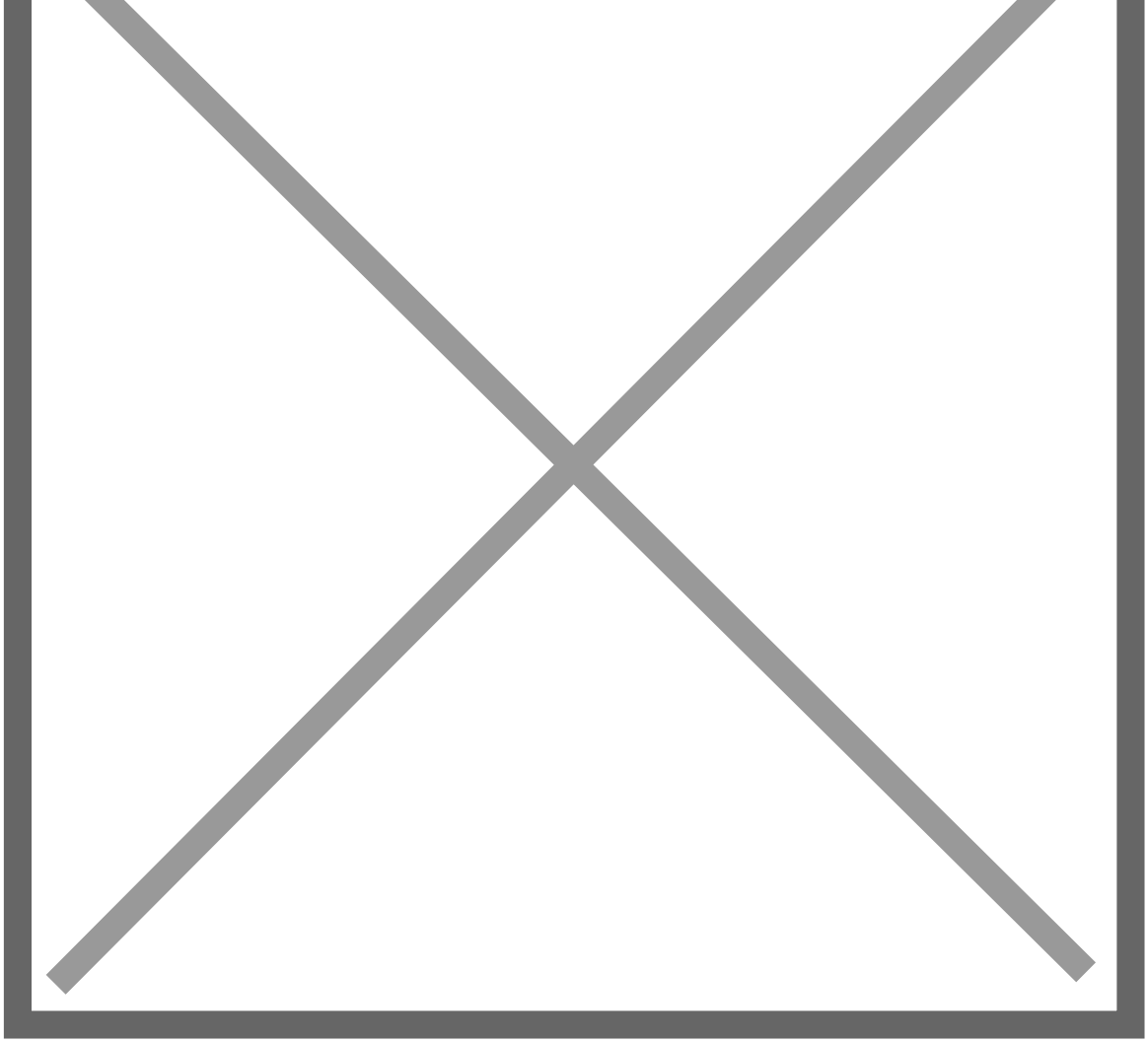
La finalul evenimentului, Părintele Patriarh Daniel a acordat Ordinul „Sf. Ioan Gură de Aur” Arhimandritului Efrem Vatopedinul, Părintelui Profesor Constantin Coman, dar și întregii echipe care a lucrat la ediția bilingvă și din care au făcut parte și monahi români de la Mănăstirea Vatoped: Ierod. Siluan Vatopedinul, Monah Daniil Vatopedinul, Monah Ermolae Vatopedinul Diac. Alexandru Mihăilă, lect. dr. Sabin Preda și lect. dr. Octavian Gordon.

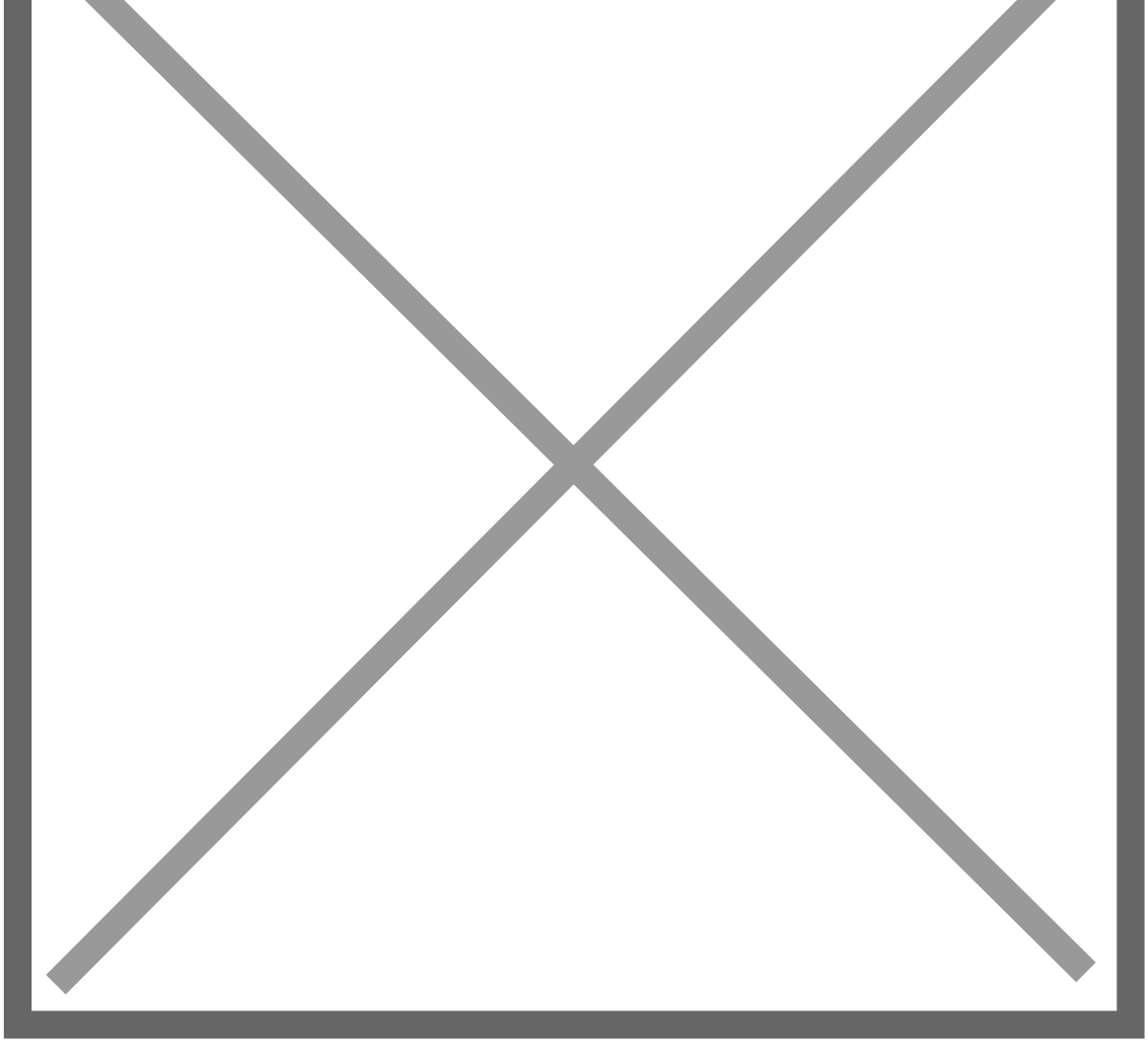
Prin generozitatea Stareț ului Efrem, toți participanții la eveniment au primit câte un exemplar din această ediție deosebită.

Image not found or type unknown



Evenimentul a făcut parte din programul Simpozionului Internațional de Teologie care se desfășoară la Palatul Patriarhiei din Capitală în perioada 9-11 octombrie 2022. Și are ca temă „Importanța rugăciunii în viața eclezială și personală a credincioșilor”.





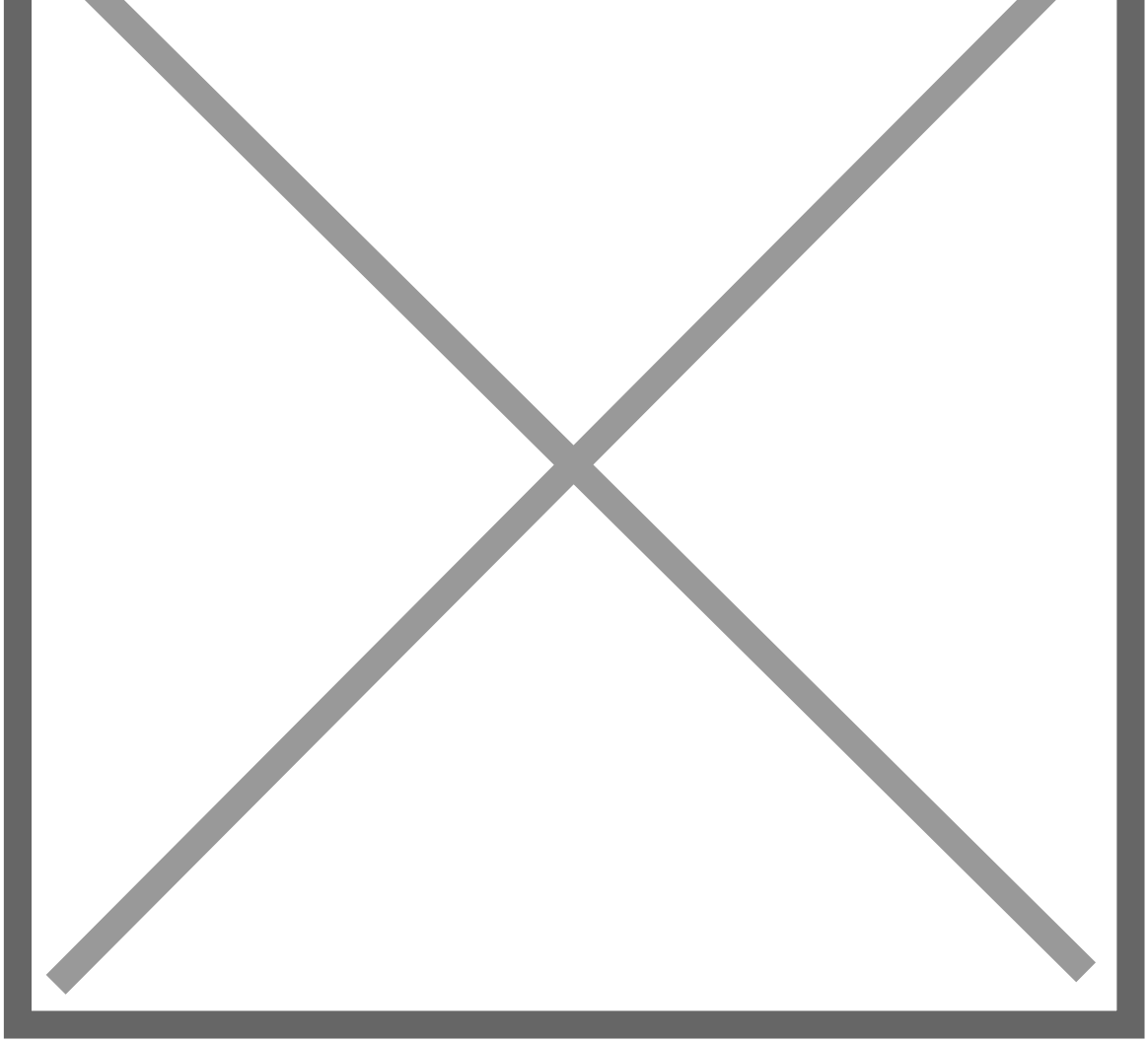
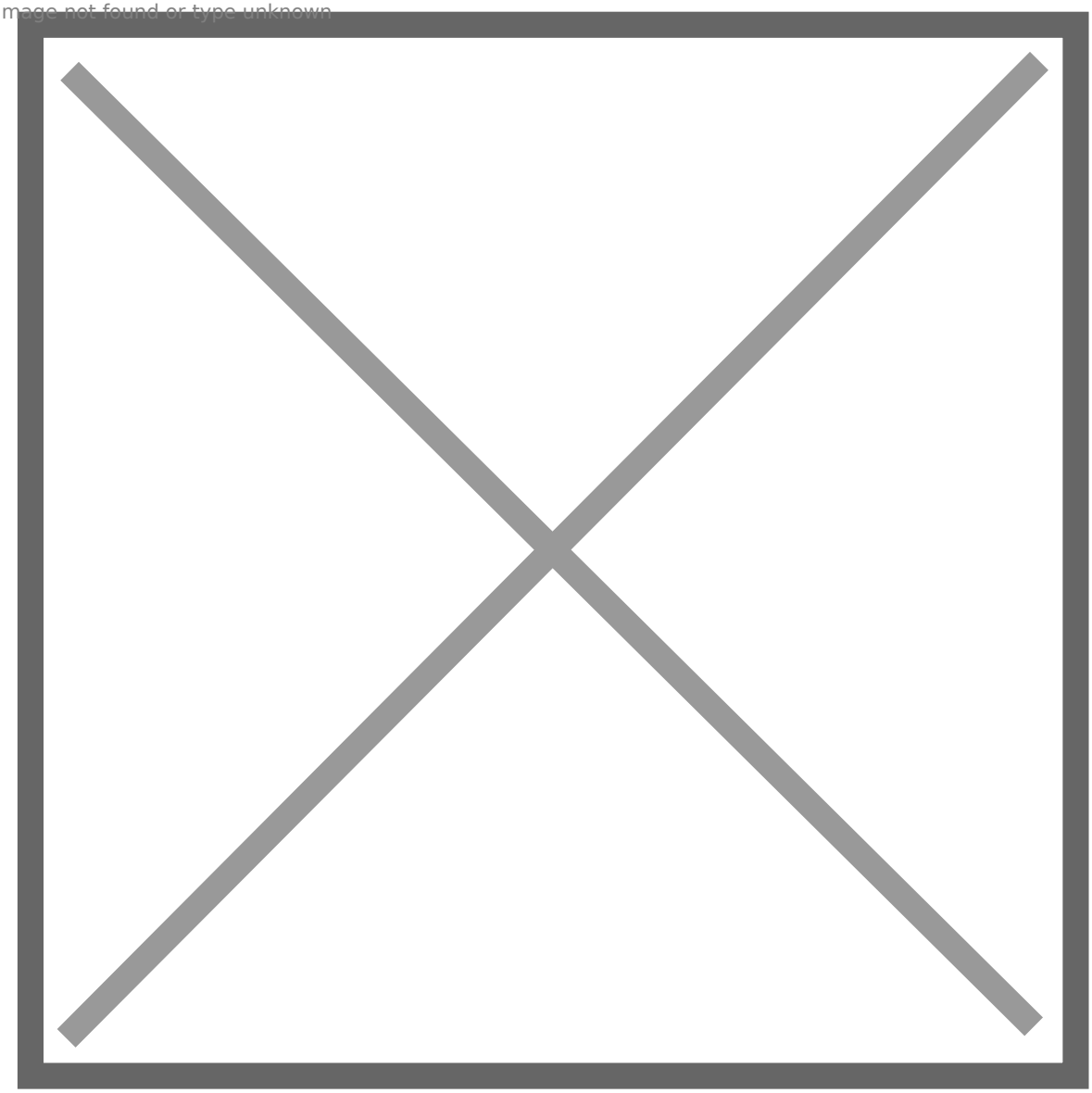


Image not found or type unknown



basilica.ro